

KYOTO

GRAPHIE

international
photography festival



VISION KIDS PASSPORT



キョウトグラフィー

KYOTOGRAPHIE へようこそ！

このパスポートと一緒に、^{キョウトグラフィー} KYOTOGRAPHIE をまわろう！

パスポートの中には、アーティストや作品の^{さくひん}ことについてもっと^し知れるヒントが書いてあるよ。^か質問の^{しつもん}答えを自分で考えたり、^か家族や^{ともだち}友達と一緒に^{いっしょ}話し合ったりしてみよう。^{ぜんぶ}全部の会場を回れたら、^{まわ}プレゼントをチケット売り場でもらえるよ。

Use this passport to discover photography. You can do the activities in any order, by yourself or with your friends and family. When you are finished stop by the ticket counter to collect your small gift!

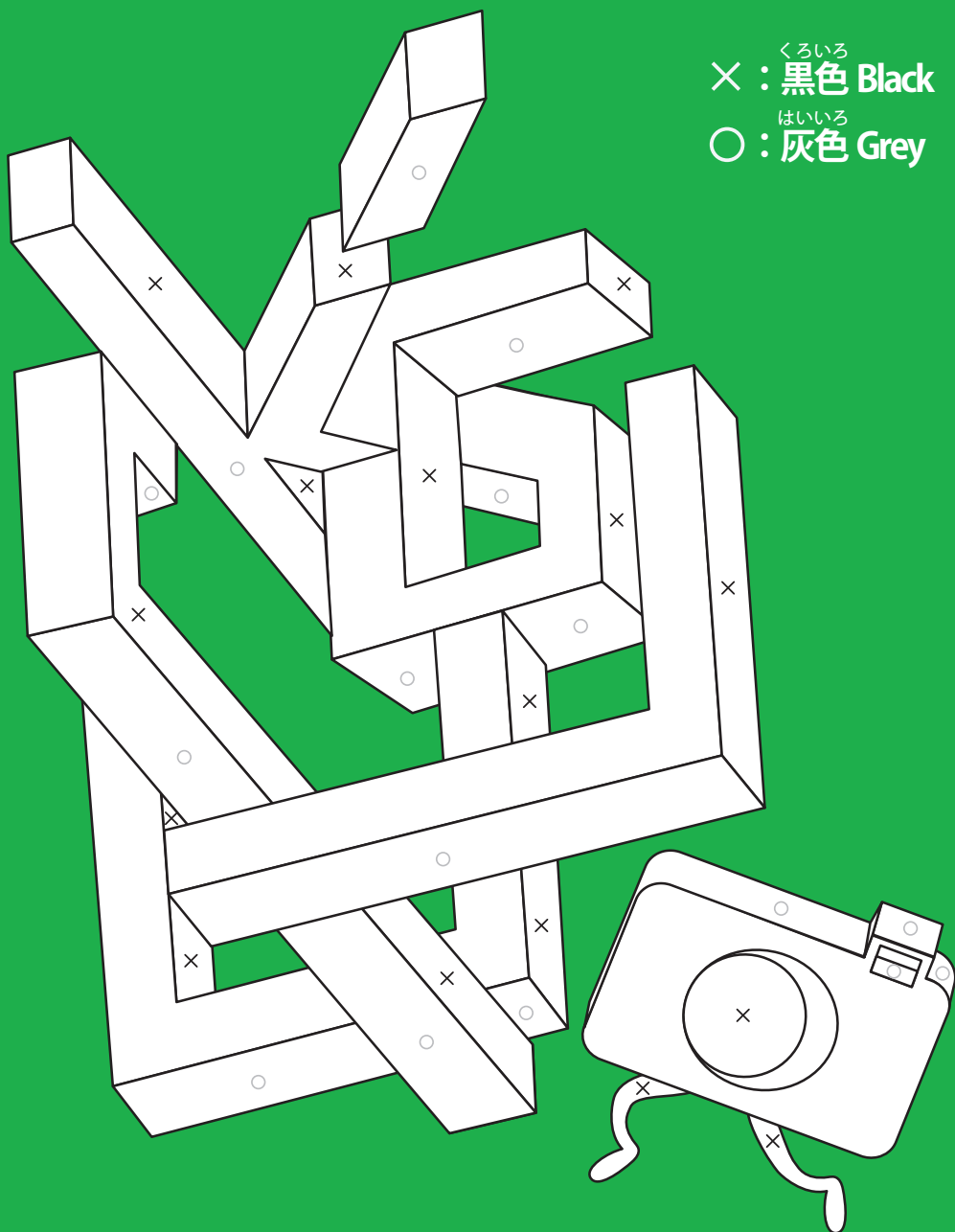


^{キョウトグラフィー}「KYOTOGRAPHIE 京都国際写真祭」は、^{きょうとこくさいしやしんさい}8年前に^{ねんまえ}ルシール・レイボーズと^{なかにしゆうすけ}仲西祐介がはじめた^{しゅしん}写真のお祭り。美しい京都で、日本をはじめ世界中の^{まつ}写真家たちの^{うつく}作品が^{きょうと}KYOTOGRAPHIE で^{にほん}毎年^{せかいじゅう}展示されるよ。

KYOTOGRAPHIE was founded by Lucille Reyboz and Yusuke Nakanishi eight years ago. They wanted to show all kinds of photography in Kyoto's beautiful spaces. KYOTOGRAPHIE happens every year, we wish you a wonderful visit to our exhibitions!

ルシール・レイボーズと仲西祐介、エデンと悠然
Lucille Reyboz & Yusuke Nakanishi, Eden & Yuzen
© Omar Victor DIOP / Courtesy of KYOTOGRAPHIE

ヴィジョン：何が^{なに}見える^みかな？描^かいてみよう。
VISION：What do you see? Draw!



片山真理 Mari Katayama

home again

鳴臺ギャラリー SHIMADAI GALLERY KYOTO



Mari Katayama, 25 days in tatsumachi studio / Suzuki Pharmacy Optometry #002, 2015

片山真理さんは1987年生まれの日本人写真家です。9歳の時に足を切断して以来、自分の体を生きた彫刻として、刺繍のオブジェや手縫いで装飾された人形を使ったセルフポートレート写真を多くつくっています。

Mari is a Japanese photographer born in 1987. Her legs were amputated at the age of nine. Since then, she has photographed herself in numerous self-portraits. In these photos it is common to see embroidered objects and hand decorated prosthesis. Mari likes to use her own body as a living sculpture.

考えてみよう！ Let's think!



片山さんは、他の子供たちと自分は違うと感じる経験をしました。きみは、そう感じることもあるかな？他の人と違うっていい気持ちの時とそうじゃない時があるよね？それはどんな時？そんな時どうしてる？

Mari experienced the feeling of being different from other children. Do you sometimes feel different? What makes you different? How do you express both your good and bad feelings about it?

探してみよう！ Let's find!



インスタレーション作品の中に何が見える？

何に見える？

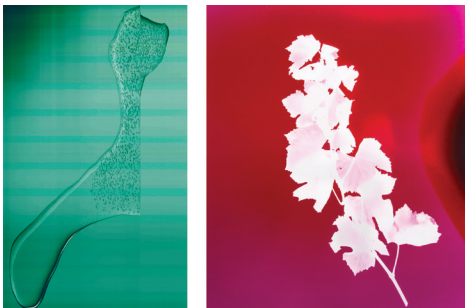
What different items do you see in Mari's installation work? What do you think it shows?

エルサ・レディエ Elsa Leydier

Heatwave

Presented by Ruinart

HOSOO GALLERY



エルサ・レディエ、Heatwave シリーズ、2019年9月
Elsa Leydier, Heatwave series, September 2019

フランス人写真家のエルサさんは、シャンパン工場のルイナルとそのブドウ畑を記念した作品を作りました。シャンパンと写真、どちらにも関係がある「光」に注目したことで作品作りがスタート。シャンパンを光から守るために使われた素材をフィルターとして使い、写真を撮りました。

To celebrate the vineyard and wine of Maison Ruinart, Elsa used the sensitivity to light that champagne shares with photography as a starting point. She created pictures with filtering light through the same tainted materials that are actually used to protect champagne from the light.

考えてみよう！ Let's think!



エルサさんはカメラを使わずに写真撮影をしました。この方法の名前を写真用語ページから探してみよう！

Elsa did photographs without using a camera, look in the vocabulary page what do we call this process?

探してみよう！ Let's find!



ワイン職人の手が写っている写真は何かあるかな？

展示会で教えてみよう。

How many pictures in the exhibition show the hands of the winemaker?

ウィン・シャ Wing Shya

一光諸影 One Light, Different Reflections
Presented by BMW

菅田屋源兵衛 竹院の間 Kondaya Genbei Chikuin-no-Ma



ウィン・シャ 《In the mood for love》2000 年
In the mood for love, 2000 © Wing Shya

ウィン・シャさんは香港のアーティストです。映画、アートとファッションの仕事をしています。展示会場では、どのように町家の構造と写真が響き合っているか見てね。外からでも見る事ができるよ。

Wing Shya is an artist from Hong Kong. He works with film, art and fashion. In the exhibition, look how the pictures echoes with the structure of the Machiya. You can look at them even from outside!

考えてみよう！ Let's think!



菅田屋は、昔ながらの着物屋さんです。写真がどんなふうに展示されてるか見てみよう。着物のどの部分と似てると思うかな？

Kondaya Genbei is an old Kimono shop and manufacturer. When you look at the way we displayed the pictures, at what part of the Kimono can you think of?

探してみよう！ Let's find!



青い天使の写真があるよ！ 見つけられるかな？

There is a picture of a blue angel, can you find it?

こたえ：着 / Answer: Obi belt

福島あつし Atsushi Fukushima

弁当 is Ready
Bento is Ready

伊藤ゆう 町家 Itoyu Machiya



© Atsushi Fukushima

福島あつしさんはお弁当配達の会社で働いていて、毎日お年寄りにお弁当を届けていました。配達先のお年寄りにとっては、福島さんがその日一日に会う唯一の人だったこともあります。

Atsushi was employed by a bento company. His job was to bring lunch boxes to old people everyday. Sometimes he was the only person these people would meet each day.

考えてみよう！ Let's think!



誰かがお弁当を作ってくれと嬉しいかな？ お弁当のどんなところが好きかな？

Do you like when someone makes a bento for you? What do you like most about having a bento?

探してみよう！ Let's find!



展示されてる写真の中から「太陽」の文字を探してみよう。

Let's find in the exhibition a picture with a 太陽 kanji (taiyou that means Sun).

マリアン・ティーウェン Marjan Teeuwen

Photo Exhibition: *Destroyed House*

Architectural Installation: *Destroyed House Kyoto*

With the patronage of Mondriaan Fund

The work of Marjan Teeuwen is represented by Bruce Silverstein New York

伊藤佑 町家 Itoyu Machiya



マリアン・ティーウェン《Destroyed House Krasnoyarsk 1》2010 年
Marjan Teeuwen, Destroyed House Krasnoyarsk 1, 2010

マリアンさんは家を壊して、その瓦礫の中から美しいインスタレーションをつくり出します。人間は壊すこと、つくり出すことのどちらにも関心があることを象徴しています。

Marjan destroys houses and from the rubble creates beautiful installations. A symbol to show how people are divided between their desire for destruction and also for construction.

考えてみよう！ Let's think!



きみはレゴのようなブロックは好きかな？壊して作ることに興味はあるかな？

And you? You like to build things, maybe with lego? Is it more fun to build it or to destroy it?

探してみよう！ Let's find!



展覧会へ入って左側の白い壁のインスタレーションの中に色んな形が隠れているよ。どんな形を見つめられるかな？丸？三角？四角？

建物の天井を壊して、すべり台のように斜めのラインをつくり出しているよ。展覧会で見てみよう！

In Marjan's white wall installation on the left, there are many geometrical shapes, can you find the square, circle, triangle, etc... In the photo exhibition, observe how Marjan uses the building's ceilings to create oblique lines in the picture.

外山亮介 Ryosuke Toyama

導光 LEADING LIGHT
Presented by Kiwakoto

両足院 (建仁寺山内) Ryosokuin Temple (Kennin-ji Temple)



左 Left: 《種》2018 年, SEED, 2018,

右 Right: 《芽》2018 年, SPROUT, 2018 © Ryosuke Toyama

外山さんは着物の染色の仕事をする家系で1980年に生まれました。伝統工芸品を作る若い職人さんたちに、10年後の自分たちの姿を考えてもらいました。職人さんたちが考えている間に写真を撮り、10年後に再び写真を撮りに戻ってきました。

Ryosuke Toyama was born in 1980. His family background is in the kimono dyeing industry. He asked artisans of various traditional crafts to think about how they might be in 10 years, taking their portraits with a hand-made camera. Then 10 years later he came back to photograph them again.

考えてみよう！ Let's think!



10年後、20年後の自分はどうなっているかな？想像してみてね！

How do you think you will be in 10 years? in 20 years?

探してみよう！ Let's find!



外山さんは特殊な技術で時間と光を直接ガラスに固定して写真をつくりましたが、その技法を何と呼ぶかを写真用語ページから探してみよう。

Toyama used a special technique to make his photographs and fix them on glass, search what this is called in the vocabulary pages.

展示会場でカメラ・オブスキュラを探してみよう。(写真用語のページを見て意味も確認してみよう！)

Let's find in the exhibition a 'camera obscura' (check in the vocabulary pages to understand what it is!)

誰が誰だ? WHO'S WHO?
ポートレートマッチングゲーム
MATCHING FACES GAME

KYOTOGRAPHIE のアーティストやディレクターのお顔を紹介します。
どれがどの人でしょう? 子供の頃はどうか見たのかをみつけてみましょう!
Here are the portraits of the artists and the directors of KYOTOGRAPHIE.
Let's find out 'who is who' and how they looked like when they were children!



片山真理 Mari Katayama



エルサ・レディエ Elsa Leydier



ウイン・シャ Wing Shya



福嶋あつし Atsushi Fukushima



マリアン・ティーウェン Marjan Teeuwen



外山亮介 Ryosuke Toyama



ピエール=エリ・ド・ピブラック Pierre-Elle de Pibrac



オマー・ヴィクター・ディオプ Omar Victor Diop



マリー・リエス Marie Liesse



甲斐 扶佐義 Kai Fusayoshi



ルシール・レイボーズ Lucille Reyboz



中西祐介 Yusuke Nakanishi

誰が誰だ? WHO'S WHO?

ポートレートマッチングゲーム
MATCHING FACES GAME



a/



b/



c/



d/



e/



f/



g/



h/



i/



j/



k/



l/

ピエール＝エリィ・ド・ピブラック Pierre-Elie de Pibrac

In Situ

Presented by CHANEL NEXUS HALL

共催：京都府 Co-organizer: Kyoto Prefecture

京都府庁旧本館 正庁
きょうとふちやうほんかん せいちやう

Main Office, Former Main Building of the Kyoto Prefectural Office



©Pierre-Elie de Pibrac / Agence Vu'

これは：ダンサーたちの動き answer. The dancer's movement

フランスのパリ・オペラ座のダンサーは、世界でもトップクラスです。

このオペラ座の一員になるために幼い頃から努力を重ねてきました。ピエール＝エリィさんは2年間、ダンサーの舞台裏の様子を追いかけて、魔法のような人生とキャリアを撮影しました。

The dancers of the Opéra de Paris in France are among the best in the world.

They work hard from a very young age to become a member of this prestigious institution. Pierre Elie followed them backstage over two years to understand and capture the magic of their amazing life and career.

探してみよう！ Let's find!

展示の最後にある、暗い部屋はカタルシス（浄化）と呼ばれてるよ。写真の中に写真家が何を写そうとしたか分かるかな？

In the last part of the exhibition called Catharsis, you will find a dark room. What do you think Pierre-Elie wanted to capture in these images?

マリー・リエス Marie Liesse

ふたつの世界を繋ぐ橋の物語
ふたつのせかいをつなぐはしもの物語

Story of a Bridge between Two Worlds

Supported by L'OCCITANE. With the patronage of JANPIA

アトリエみつしま Sawa-Tadori | Atelier Mitsushima Sawa-Tadori



ロダン美術館。ルイは、両手を使って、ロダンの手によって形作られた彫刻の凹凸を調べている。フランス、パリのロダン美術館にて、2013年。

Musée Rodin. With both hands, Louis studies the hollows and protrusions of the sculpture shaped by the hands of Rodin. Musée Rodin. Paris. France . 2013

マリー・リエスさんは、フランスの国立パリ盲学校に通う子どもたちを10年かけて撮影しました。撮影をしていく内に子どもたちとの間に絆が生まれるのを目の当たりにし、その子たちが外の世界へ向かう途中の、子ども時代の記録として写真に残しました。

This exhibition presents Marie Liesse's journey documenting visually impaired children in the French Institute for Blind Youth (INJA). She witnessed the children forming bonds and captured stories of their childhood, watching as they prepared to enter the world of the sighted.

探してみよう！ Let's find!

マリーさんの夫、アルノーさんの親友であり、この物語の出発点となった目の見えない男の子の名前を探してみてね！

展覧会では、触って「見る」ことを目的とした写真があるよ。目をしっかりつむって、目が見えない状態で、何が印刷されているのか、実際に触って体験しよう。

What is the name of the young blind boy who was a close friend of Marie Liesse's husband Arnaud? Was this the starting point of this story?

When you are inside the exhibition, you will find prints that are to be "seen" by touch. Go and touch the prints with your eyes closed - don't peek! Try to figure out what the image is of!

オマー・ヴィクター・ディオプ Omar Victor Diop

MASU MASU MASUGATA

でまちますがたしょうてんがい
出町枳形商店街 & DELTA / KYOTOGRAPHIE Permanent Space
Demachi Masugata Shopping Arcade



© Omar Victor Diop / Courtesy of KYOTOGRAPHIE

オマーさんは、セネガル出身の写真家です。昨年11月に京都に来て、出町柳にある枳形商店街の店主たちの写真を撮りました。

「セネガルの文化と日本の文化には、違いよりも共通点の方が多いのです。隣人を大切に、仕事があることに毎朝感謝し、誰かを大切にしている気持ちで目を覚まします。一番印象に残ったのは、朝、お店の店主さんたちの笑顔や世間話、常連のお客さんへのちょっとした気配り。ダカールにいるような気分にさせてくれました。」とオマーさんはいます。

Senegalese Photographer Omar Diop came to Kyoto for a KG artist residence and took pictures of the shotengai shop owners. He said "...there are more similarities between my Senegalese culture and the Japanese culture than there are differences. (...) We care about our neighbor, we wake up every morning feeling grateful that we have work to do, (...). The moment that struck me the most is the morning, the smiles and the small talk between the merchants, the little attentions paid to the regular customers. This made me feel like I was in Dakar".

あそんでみよう！ Let's play!

デルタにあるマッチングゲームのチラシを手に持って、お店と店主さんをマッチングさせて、誰がどこにいるのかを探してみよう！！

Take the matching game flyer in DELTA and try to find out where is who by matching the shops and the portraits !

オマー・ヴィクター・ディオプ Omar Victor Diop

Diaspora

Supported by agnès b.

共催：京都府 Co-organizer: Kyoto Prefecture

京都府庁旧本館 旧議場

Former Assembly Room, Former Main Building of the Kyoto Prefectural Office



© Omar Victor Diop, Courtesy of MAGNIN-A Gallery

ディアスポラという言葉の意味は、元々住んでいた民族が世界中のいろんな地域に散らばって住むことです。奴隷制度は、世界中のアフリカ人のディアスポラにつながりました。オマーさんは、ポートレート写真を通して、アフリカの人々の魅力的な人生を応援しています。

The word Diaspora refers to the involuntary dispersion of a population from its indigenous territories. Slavery led to a wide African diaspora in the world. Through its self portraits Omar celebrates some of these men's fascinating destinies.

探してみよう！ Let's find!

オマーさんはすべての写真に有名なスポーツのアイテムを取り込んでいるよ。それは为什么呢？

Omar is adding in all his portraits an item from a famous sport. Which one is it ?

Jean-Baptiste Belley



オマーさんのポートレート写真は、^{じっさい}実際にある絵画を見てひらめいたよ。^{有名}有名な絵画と展覧会の写真を照らし合わせてみてね。
バイオグラフィーを読むのを^{わす}れずにね！

Omar's self portraits are inspired by real paintings. Try to recognize these famous paintings and match them with Omar's images in the exhibition.
Don't forget to read the biographies!

Pedro Camejo



Ikhlas Ahmad Khan



Malik Ambar



Angelo Soliman



Ayuba Suleiman Diallo



Juan de Pareja



Gustav Badin



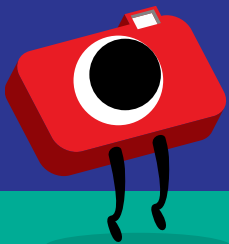
Don Miguel de Castro



Omar ibn Said



From right to left portraits by Anne-Louis Girodet, unknown, Muhammad Khan, from The Minto Album, Johann Nepomuk Steiner, William Hoare of Bath, Diego Vélasquez, Gustaf Lundberg, Jasper Becc, unknown, 右の肖像画から、アンヌ・ルイ・ジロデ、不明、ムハンマド・カーン、ミントアルバムから抜粋、ヨハン・ネポムク・ステイナー、ウィリアム・ホア、ディエゴ・ベラスケス、グスタフ・ルントベリ、ジャスパー・ベックス、不明



甲斐 扶佐義 Kai Fusayoshi

Exhibition
会場 10

鴨川道遊 Kamo River Wandering (a,b,c)

共催：京都市 Co-organizer: Kyoto Prefecture

河合橋東詰歩道 / タネ源 / 青龍妙音井財天
Sidewalk on the east end of Kawai-bashi Bridge/ Tanegen/ Seiryu Myoon Benzaiten

美女 100 人 100 Beauties (d)

共催：京都駅ビル Co-organizer: Kyoto Station Building

京都駅ビル 空中径路 Kyoto Station Building Sky Way



甲斐 扶佐義《傘投げ遊び》1978 Kai Fusayoshi, Throwing umbrellas. 1978

甲斐 扶佐義さんは 1949 年に大分で生まれました。京都のことが大好きな写真家で、50 年以上京都で撮影してきました。5 年前に火事で失くなってしまった伝説的な喫茶店「ほんやら洞」のオーナーでした。甲斐さんは他にもパー「八文字屋」の店主もしており、毎晩様々なアーティストが集まる場所になっています。

Kai Fusayoshi was born 1949 in Oita prefecture. He is a photographer who loves Kyoto, which he has been photographing for more than 50 years. He was the owner of the legendary coffee shop "Honyarado" which was lost five years ago in a fire. He also runs Bar "Hachimonjiya", where various artists gather every night.

さが 探してみよう！ Let's find!

甲斐さんは動物を撮影するのでも大好きです。さる、ねこ、しか、いのしし、とり、以外の動物も探せるかな？

Kai loves to photograph animals. Let's search in the exhibition pictures a monkey, a cat, a deer, a wild pig, a bird! Can you see anything else?

間違い探し LET'S FIND THE DIFFERENCES



ちがうところが10個あるよ！ The answer is 10!

しゃしんようご 写真用語 VOCABULARY

アートや写真についてもっと知ることができる言葉を集めてみたよ。これを読んで、一つ一つの作品をもっと深く見てみよう。
These words will help you look at art and photography. Can you remember them and try to use them in the exhibition?

カメラ・オブスキュラ CAMERA OBSCURA

光の現象のひとつで、人間の目にも同じ原理が働きます。小さな穴から映し出される外の風景のイメージは、反対側に反転して映し出されます。外山さんの展覧会で探してみてください。

Camera Obscura: also called pinhole camera, is the natural optical phenomenon that occurs when an image of a scene is projected through a very small hole, like in a human eye. The image will appear reversed and inverted on the other side of the screen. Look for one of these cameras Toyama's exhibition.

こうず 構図 COMPOSITION

被写体や背景を写真の中にどのように配置するかをいいます。

これは、見る人にイメージ伝えるのに最も重要な役割です。

Composition is the arrangement of subjects or elements in a photograph. It is a way of guiding the viewer's eye towards the most important element of the image.

ひしゃかいしんど 被写界深度 DEPTH OF FIELD

ピントが合っているように見える範囲のことをいいます。写真家は写真の見て欲しい部分にピントを合わせて、背景をぼかすことで、見せたい部分を強調します。

The photographer chooses what should be in focus (clear) as well as the distance in front of and behind the subject matter which appears to be in focus. We call it depth of field (DOF).

インスタレーション INSTALLATION

立体物を使ったアート作品です。これらの作品は通常、空間の見え方を変えることを目的としています。インスタレーションアートは、永久的なものや一時的なものがあります。マリアンさんの作品は一時的なインスタレーションです。

Installation art uses various 3D objects, vidéos, photographs, sculptures ... and are usually meant to change the way a space is seen. It can be permanent or temporary.
(Marjan's artwork is a temporary installation).

アンブロタイプ AMBROTYPE

1851年の初期に発明された写真技法です。暗い背景にガラスのネガを置くことによってつくられます。外山さんの展覧会で探してみてください。

Ambrotype is a technique invented during the early days of photography in 1851, made by placing a glass negative against a dark background. (See Toyama's exhibition)

レイヨグラフ RAYOGRAPH

カメラを使わずに、印刷紙などの感光性のある素材の表面に直接被写体を置いて光を当てて撮影した写真です。

Rayograph is a photographic image made without a camera by placing objects directly onto the surface of a light-sensitive material such as photographic paper and then exposing it to light. This technique was used by the famous photographer Man Ray. (See Elsa's exhibition).

しょうめい 照明 LIGHTING

写真撮影において重要な役割を果たしています。写真に命を吹き込むことができ、影やシルエットなどの効果を生み出すことができます。照明は、時間や光の強さによって異なる色を持っています。

Lighting plays a crucial role in photography. It can bring a photograph to life, it can generate effects, including spectacular shadows or silhouettes. Lights have different colors, depending on time or sources.



www.petit-bateau.co.jp



「1893 年からずっと、みんなの未来と一緒に！」1893 年にフランスで誕生したプチバトーは、子どもたちの未来のために、人や地球環境に優しいものづくりを心がけています。1 世紀以上受け継がれるクラフトマンシップと、生地編み上げから縫製まで一貫して自社で行う品質管理の下「クオリティ&コンフォート」をコンセプトに、常に動きやすさや、快適さを追求し、ベビーから大人まで世界中のあらゆる世代の人々に安全で高品質な着心地を提供しています。

プチバトーブティック 藤井大丸店

京都府京都市下京区四条下ル貞安前之町 605 寺町通 藤井大丸 5F
TEL.075-254-8230
10:30 - 20:00 (不定休)

プチバトーショップ ジェイアール京都伊勢丹店

京都府京都市下京区烏丸通塩小路下ル東塩小路町ジェイアール京都伊勢丹 7F
TEL.075-365-6110
10:00 - 20:00 (不定休)

このパスポートは KYOTOGRAPHIE KIDS のために作られました！ This PASSPORT was created for KYOTOGRAPHIE KIDS!

協賛 Sponsors:

発行: KYOTOGRAPHIE 京都国際写真祭

発案、コーディネート&テキスト: マルグリット・バジェ

翻訳: 長岡 明日美

デザイン: ジャッキー・トン

編集: 森かおる、ローレン・ハドラー



洛和会音羽病院

協力 Partners:



Deまち

Created by KYOTOGRAPHIE

Concept, Coordination & text: Marguerite Paget

Japanese translation: Asumi Nagaoka

Kids passport Designer: Jacky Tong

Editing: Kaoru Mori (jp), Lauren Hadler (eng)

後援 Support:

京都市教育委員会
Kyoto City Board of Education

主催 Kids Competition Exhibition Organizers:

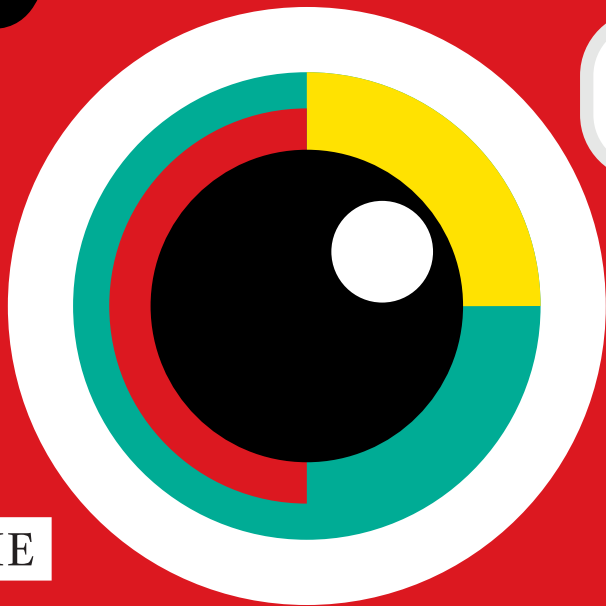


キッズプログラムなどイベント情報は KYOTOGRAPHIE のウェブサイトをご覧ください。ご不明な点は下記までご連絡ください。

For more information about KYOTOGRAPHIE KIDS program visit the website, or email us at:

kidsprogram@kyotographie.jp





KYOTO
GRAPHIE
international
photography festival